

ELECTRA «RESUCITA»: PÉREZ GALDÓS GANA LECTORES Y PÚBLICO

ELECTRA COMES BACK TO LIFE: PÉREZ GALDÓS WINS READERS AND PUBLIC

María Isabel García Bolta

Universidad de La Laguna

RESUMEN

Reivindicar el poder de esta pieza excepcional, *Electra*, ha sido nuestra intención. Hemos recogido y ordenado datos dispersos sobre el drama: fechas, teatros, compañías y algunas ediciones, tanto en las distintas lenguas europeas, como en Hispanoamérica. El objetivo es llamar la atención del teatro sobre la vigencia del compromiso social y político del escritor. La importancia de la escena y cómo el teatro y la teatralidad en torno al texto de *Electra* hacen posible actualizar y trasladar el pensamiento de Galdós a la España de nuestros días con nuevos públicos.

En cuanto al empleo en el texto de los términos traducción, versión y adaptación nos hemos limitado al significado ‘tradicional’ de estos vocablos, y dejo otras consideraciones a los especialistas en la materia.

PALABRAS CLAVE: *Electra*, Europa, Hispanoamérica, versiones, teatros, compañías.

ABSTRACT

The aim of our paper has been to vindicate the power of this exceptional theatrical play, Electra. We have collected and ordered scattered data on the drama: dates, theatres, companies and different editions published in the different European languages, as well as in those of Latin America. The objective is to draw attention to the validity of Galdós' social and political commitment, and how the importance of the scenography and the theatricality around the text of Electra make it possible to update and transfer the writer's thoughts to modern-day Spain with new audiences.

Regarding the use of the terms translation, version and adaptation in the text, we have limited ourselves to the ‘traditional’ meaning of these words, and leave other considerations to specialists in the field.

KEY WORDS: Electra, Europe, Latin America, versions, theatres, companies.

ELECTRA EN ALEMÁN

Las relaciones entre España y la cultura alemana son muy antiguas. Recordemos la impresión de numerosas colecciones de romances, y junto al romancero la popularidad de Cervantes. *El Quijote* acaparó todas las atenciones y después el teatro, principalmente el de Calderón. Los lazos se estrecharon y aumentaron, años después, con la oleada de españoles que marcharon a Alemania.

No es de extrañar que pronto, en 1860, surgiera una Colección de Autores Españoles, creada por la editorial de F.A. Brockhaus de Leipzig, en la que aparece *La Fontana de Oro* en 1872.

En cuanto al teatro la única obra que hemos encontrado en esta lengua es *Electra* traducida el mismo año de su estreno en Madrid, en 1901 (Pascua Febles; García Bolta: 2020, 155). Pérez Galdós era por esas fechas un escritor reconocido entre los lectores de lengua alemana. El eco de *Electra* en la prensa internacional interesó de inmediato, como se refleja en la correspondencia del escritor estudiada por Bosch Benítez (2020a; 2020b). Son numerosas las solicitudes para traducir y representar *Electra*, pero nos faltan aún datos relacionados directamente con las funciones teatrales. Rudolf Beer era considerado un reputado filólogo, historiador y paleógrafo que llegó a dirigir la Biblioteca Imperial de Viena, hombre interesado en la cultura española y miembro correspondiente de l'Academia de Bones Lletres de Barcelona. Beer, un importante traductor que dominaba hasta siete lenguas en las que publicó 478 trabajos, 11 de ellos en español, vertió al alemán *Electra*, con ediciones en Viena y Berlín; su versión fue sin duda determinante. En la publicación de Berlín, que se reimprimió 6 veces (Hernández Suárez, 370), Richard Fellner figura como el adaptador del texto para el teatro. De otra parte, la editorial vienesa de *Electra* era una empresa importante, Wiener Verlage, ligada a la antigua L. Rosner creada en 1874 por el susodicho, actor, arreglista, traductor, editor de prestigio y gran emprendedor, que llegó a escribir un *Repertorio del Nuevo Teatro de Viena*.

Emérich von Bukowis, actor, escritor y director del Volkstheater de Viena, escribe a Galdós (Bosch Benítez 2020a , 101-103) desde el 1 de febrero, y obtiene la exclusiva para traducir y representar la *Electra* de R. Beer, tanto en Alemania como en Viena, seguramente gracias a la mediación del amigo banquero republicano y ex Diputado a Cortes, Adolfo Calzado, quien pretendía allanarle el camino quizá también con la censura. Bukowis le envía a Galdós los libros para las librerías y los textos para el teatro (carta del 17/04/1901), a la vez que a todos los teatros alemanes y austriacos. Sin embargo, no se libra de la censura en Viena ni tampoco en Hungría.

Felix Bloch Erben, fundada en 1849, era una conocida editorial de teatro con sede en Berlín. Una especie de oficina de la asociación de teatro, que publicaba tanto obras dramáticas como musicales, y actuaba a la vez como agencia para actores. Esta alega tener la exclusividad para subir *Electra* a la escena, con la traducción de Beer, y se vale para ello de Berthold Frischauer, el corresponsal del Nouvelle Presse bien conocido del escritor, que desde el mes de febrero se carteaba con Galdós acerca de este asunto. Pero hay otros interesados en *Electra* como el editor Fiessen (Blanquat:1966, 253), quien pide los derechos en marzo para traducirla y representarla

en Alemania. Por estas fechas Adolfo Calzado le advierte a Galdós que «Austria prepara traducciones no autorizadas» (Blanquat:1966, 253). A finales de año (carta del 28/12/1901), Frischauer escribe que Madame Odilon del Volkstheater de Viena quiere interpretar a *Electra* en América, en alemán, con la versión hecha especialmente para el citado teatro, la de Beer, y le pide a Galdós que autorice su representación (Blanquat: 1966, 254).

Bosch Benítez (2020a , 101-103; 2020b , 46-47) también indica que solicitan permiso del escritor para traducir y representar *Electra*, entre marzo y junio: Louise Lucca, Laura von Feibelson (que parece la llevará al teatro en Viena), Else Otten, (u Ossen), Eberhard König y Arturo Pollini. Este escribe a Galdós en mayo, y le dice que él y otra persona han traducido *Electra*, y cerrado contrato para su puesta en escena en el Deutsches Schauspielhaus de Hamburgo. No conocemos la respuesta de Pérez Galdós, alega Bosch Benítez.

ELECTRA EN CATALÁN

El esplendor de la literatura catalana y la importancia de las instituciones catalanas, así como del mundo editorial a finales del XIX, ponen de relieve el conocimiento y el interés que se tenía de la cultura catalana, tanto en España como en otros países de Europa.

En cuanto a la estima de la obra de Pérez Galdós por los lectores catalanes es bien manifiesta en las traducciones de sus obras, principalmente en lo que respecta a su teatro, del que conocemos las versiones de *Marianela*, *El Vell Albrit* y *Girona* (Pascua Febles; García Bolta: 2020, 158).

El éxito de *Electra* en Madrid logra el interés de la escena catalana. En el periódico *La Publicidad* de 14 de marzo de 1901, y en el apartado Noticias de Cataluña, Tarragona, Teatro, leemos:

Electra.- La hermosa obra del genial Galdós se pondrá en escena el próximo lunes en el teatro de La Nueva Unión de Torredembarra, por la compañía que dirige D. Antonio Labastida, siendo numerosos los entusiastas de tan renombrada producción que se proponen la noche del lunes trasladarse á la vecina villa para saborear las bellezas que encierra la obra del autor de Episodios Nacionales (Valero García: 2020).

La acogida debió ser tal que pronto se suman dos versiones del autor catalán, dramaturgo y director de teatro, Jaume Molgosa y Valls, que había actuado en la *Electra* de Torredembarra (Valero García: 2020). Molgosa, el mismo año de 1901, escribe *Resultados de La Electra*, de cuyo elenco también formará parte. En la portada del libreto se lee: «Comedia en un acto y en

prosa. Estrenada con grandioso éxito en el Teatro Nuevo de Barcelona la noche del 20 de Noviembre de 1901». De esta obra constan en la *Gran encyclopèdia catalana* dos ediciones: una de 1902 en español y otra en catalán de 1906. En 1907, la pieza continuaba en la escena de los pueblos catalanes. Igualmente conocemos una reimpresión en español de 2018 a cargo de Forgotten Books. Valero García escribe acerca de la obra: “Podemos decir que, al estar integrados Galdós y su drama en el argumento, no es parodia ni tampoco crítica, sino una nueva versión de *Electra a la catalana*”. La segunda versión, un manuscrito en catalán, titulado *Electra galliosa. Parodia del drama Electra en un acto y en prosa, julio de 1901* «se desarrolla en un barrio de gitanos catalanes». Valero García desconoce si la obra llegó a ser representada.

ELECTRA EN CHECO

En la cultura checa, la traducción siempre ha jugado un papel destacado y el mundo editorial contaba con una importante nómina de empresas dedicadas a tal fin. Desde la década de los cuarenta del siglo XIX Cervantes y sus novelas ejemplares eran leídas por los checos, si bien las traducían desde el alemán. Sin embargo, sabemos que el español comienza a estudiarse en la Universidad Carolina de Praga, en 1908.

Una de las personalidades que contribuyeron al conocimiento de los escritores españoles con sus estudios de crítica y traducciones fue Antonín Pikhart (Hampejs: 1963); hombre de vasta cultura, jurista con gran afición a la literatura y a los viajes, visitó España en dos ocasiones. Pikhart estudió español de forma autodidacta; escribe la primera antología checa de la poesía española y vertió al checo obras españolas de los siglos XVI y XVII, entre ellas *El Quijote*. Tradujo también del catalán, entre otros, al canario Ángel Guimerá al que conoció durante su estancia en Cataluña, en donde llegó a ser miembro de la Academia Catalana. Podemos decir también que gracias a su traducción los checos conocieron directamente del español a los escritores más importantes de finales del XIX. Pikhart, que se carteó con Clarín, Valle Inclán y Blasco Ibáñez, fue el primer hispanista checo (Radio Prague International 2016), y el traductor de la primera obra de Pérez Galdós a esta lengua, *Nazarín*, en 1897, tan solo dos años después de que la publicara el escritor. La segunda obra en checo, *Elektra*, es traducida por Andrej Xueera y editada en Praga en 1901 (Pascua Febles; García Bolta: 2020, 159). Desconocemos si fue representada.

ELECTRA EN FRANCÉS

Sobre el estreno de *Electra* y los múltiples avatares hasta llegar a la escena parisina han escrito con mucho detalle distintos investigadores, a lo que poco hay que añadir. Los trabajos de Luis López Jiménez (1990) y de Dolores Thion Soriano -Mollá (2020), entre otros, revelan la paciencia y el empeño que, desde enero de 1901 apenas estrenada la obra en Madrid, hasta mayo de 1904, hubo de sufrir tanto Pérez Galdós como su traductor Paul Milliet.

Galdós, algo harto del teatro y del público español que asistía a las representaciones, soñaba con estrenar *Electra* en Francia, cuestión que no le resultaría nada fácil en comparación con la inmediata aceptación en otras capitales europeas. Asunto que le llevó a confiar en su gran amigo canario y embajador de España en París, don Fernando León y Castillo, y en Adolfo Calzado Sanjurjo, hombre con muchas y buenas relaciones en los distintos círculos de la capital. Ambos se empeñaron a fondo mientras recomendaban al escritor ciertas dosis de paciencia.

Tras la resonancia del estreno madrileño de *Electra* en la prensa francesa, traductores de Galdós como Vincen Ephrem, director del *Mercurio* francés, desean hacerse con la exclusiva. Aparecen entonces también otros desconocidos no autorizados, que alardeaban de ser los traductores de la obra del escritor español, cuestión de la que era advertido don Benito por el propio Calzado. De ahí que Galdós, editor, cediera ante tanta presión y confiase a su amigo Adolfo Calzado la gestión de su obra y de sus derechos, y este llegara a convertirse en el agente literario ideal, dado su conocimiento del asunto, sus relaciones y su buen hacer. Al final León y Castillo y Calzado hicieron posible el estreno en la capital de la cultura europea, París. La reticencia fue mucha, pero Galdós logró al final el éxito entre los espectadores franceses. Como en España los problemas para estrenar *Electra* eran, en general, extraliterarios, políticos, pero logró hacerse un hueco importante en un país, Francia, y en su capital, lo que suponía a su vez un espaldarazo en Europa.

Sin embargo, no cabe duda de que el traductor de *Electra*, Milliet, libretista, propietario y director de la revista *Le Monde Artiste. Illustré. Musique - Théâtre – Beaux-Arts*, que debió conocer a don Benito a través de Adolfo Calzado, según Thión (2020, 104-105), llevó a cabo una abnegada y paciente labor. Milliet soportó, sin rendirse, la negativa de algunos teatros, la exigencia de correcciones, cortes, y ajustes en los dos primeros actos, además de la adaptación del texto a los gustos de la escena francesa. Mientras, Galdós cedía y confiaba en la calidad de

su traductor, del que era buen amigo; ambos simpatizaban en las mismas ideas que Galdós expresaba en *Electra*.

Electra, que se estrenó el 20 de mayo de 1904 y luego se repuso en 1905, gustó a los franceses y llegó a alcanzar en el Teatro de la Porte - Saint - Martín las 185 representaciones. Milliet continuó con *Electra* en otros teatros. «Se trata de 24 poblaciones, entre las que están Marsella (15 representaciones), Lille (4), Amiens, Le Hâvre, Laon, Dijon, Lyon». Más adelante le escribe a Galdós y le dice que también ha subido a las tablas del teatro de los Gobelins, y que seguirá en gira también por otros escenarios «populares» de París como Grevelle, Montparnasse y Belleville (López Jiménez: 1996, 414).

ELECTRA EN GRIEGO

Luis Antón del Olmet y López, dramaturgo y político, y el escritor Arturo García Carraffa fueron los autores de una serie de biografías publicadas en la colección *Los grandes españoles*, en la Imprenta de Alrededor del Mundo de Madrid. En 1912 aparecieron las de Pérez Galdós y Echegaray, y luego las de Maura, Moret, Canalejas, M^a Guerrero, entre otras.

Del Olmet y García Carraffa escribieron la vida del escritor tras distintas entrevistas hechas a don Benito ese mismo año, que ya contaba con 70 años, estaba casi ciego, y que los recibía en su casa de Hilarión Eslava nº 5. En ella sus biógrafos recogen el siguiente testimonio acerca de *Electra*:

Dos años después de estrenada en Madrid, se representó con éxito grande en el teatro de la Porte de Saint Martín de París, (...) Después se extendió por los teatros de toda Francia y Bélgica. En Roma obtuvo buen éxito. Ahora ha sido traducida al griego, y en breve será estrenada en Atenas (*Electra de Pérez Galdós. Cien años de un estreno*, 2001, 150).

No hemos encontrado otra noticia sobre la traducción griega o su representación.

ELECTRA EN INGLÉS: EE.UU. Y REINO UNIDO

El teatro, en general en los Estados Unidos, es un género literario que nace bastante más tarde y con otras características muy diferentes a las de Europa; no sorprende pues que las traducciones del teatro galdosiano aparezcan a destiempo. No obstante y a pesar del retraso, sí que hay un interés por la obra teatral de un novelista ya leído como Pérez Galdós. Las noticias de la prensa internacional, el conocer cómo era la España de esos años de la mano de un escritor que ya estaba en las editoriales de los EE.UU. suscitaron el interés por *Electra*. Serán profesores

de español, casi diez y más de veinte años después de su estreno en Madrid, los que se hagan cargo de su traducción y edición en revistas especializadas, o bien bajo títulos que recogen a otros dramaturgos españoles; años que coinciden con el auge del español, lengua que ya se estudiaba en universidades como la de Harvard desde 1919. El interés de profesores y universidades por conocer la cultura española es evidente, de ahí que sea en ese ambiente académico en el que se ocupen de la traducción.

Las primeras ediciones conocidas datan de 1911 y de 1919, en Chicago y Boston, respectivamente (Pascua Febles; García Bolta: 2020, 169). En 1929 encontramos nueva versión a cargo de Samuel Marion Tucker, que incluye *Electra* en *Modern Continental Plays*. Se trata de una 3^a edición impresa en la editorial Harper & Brothers, con sedes en Nueva York y Londres (Capparelli: 1946, 66). Esta misma investigadora señala que se publicaron catorce estudios en Estados Unidos sobre *Electra* y siete sobre *El abuelo* (Capparelli: 1946, 109); las dos obras del teatro galdosiano que más interés generaron entre los críticos literarios estadounidenses de aquellos años. Tenemos noticia de una reimpresión, 2019, en Forgotten Books, editorial con sede en Londres, lo que demuestra el interés actual de los lectores en inglés. Sin embargo, no hemos encontrado aún traducción de *Electra* en el Reino Unido por los años de su estreno en casi toda Europa.

Por lo que se refiere a la puesta en escena hemos de decir que carecemos, hasta ahora, de datos. Quizá no se estrenara y solamente interesase conocer el texto de una obra que tanto escándalo y crítica controvertida había suscitado en toda Europa. Los años de las primeras ediciones son aquellos en que el interés por viajar a España, conocer sus costumbres y aprender la lengua se suman al potente comercio de libros. Comenzaban entonces a editarse los primeros estudios sobre la cultura y la lengua españolas; un hispanismo estadounidense que había aparecido a mediados del siglo XVIII.

ELECTRA EN ITALIANO

Los lectores italianos conocían muy bien a Pérez Galdós cuyas novelas habían leído, y entre ellas, *La Fontana de Oro* y *Doña Perfecta* fueron las más editadas entonces. Galdós era considerado novelista y relegaban su teatro a obra menor. Sin embargo, el escándalo periodístico que acompañó al estreno de *Electra* llegó a la prensa italiana y sus lectores de inmediato se interesaron por conocer lo que tanto ruido causaba en toda Europa. El 27 de abril de 1901, la Compañía Mauri, con la traducción de Enrique Tedeschi, estrena el drama

galdosiano en el Teatro Manzoni de Roma (Paz de Castro: 2019, 824). La reacción de la prensa no se hace esperar. Unos alaban a Galdós por el conflicto que plantea, otros, como los jesuitas, lo tildan de fracmasón. La obra alcanzó un éxito relativo. Como en otros países los italianos seguían prefiriendo al Galdós novelista (Paz de Castro: 2019, 824).

En esta propuesta de ofrecer datos del recorrido de la *Electra* de Pérez Galdós, anotamos tres versiones italianas en la zona rioplatense de América del Sur, pero de cuyos textos desconoce su paradero el profesor Becerra Bolaños (2013).

La *Electra* del cómico italiano Caetano Cavalli se representó en La Boca del Riachuelo, «barrio admirablemente terrible cercano al puerto, donde no hay un idioma definido pues vive de todos los rincones del orbe». Acerca de su traducción Becerra recoge de García Velloso, «vale un Perú». Respecto a la segunda versión también confiesa que es mala, y su traductor «un cómico empresario de un teatro-sótano de Montevideo» llamado Montefusco. La tercera, «*Electra criolla*», no queda claro si llegó a representarse. Al parecer corría a cargo de los conocidos descendientes de genoveses, Los hermanos Podestá, que actuaban en el Teatro Doria de Buenos Aires. Estos son un grupo circense que tras «los ejercicios acrobáticos ellos mismos daban dramas criollos». Reconoce Becerra que «las obras de Galdós son traducidas al italiano y criollizadas».

ELECTRA EN NEERLANDÉS

Antes de 1901 ya se habían traducido al neerlandés *Doña Perfecta* (1883), *Marianela* (1890) y *León Roch en familie* (1891) (Pascua Febles; García Bolta: 2020, 172).

Lieve Behiels, en dos trabajos recientes (2020; 2021), da cuenta exhaustiva de las representaciones de *Electra* tras un minucioso rastreo de la prensa neerlandesa. La investigadora refiere la existencia de dos ediciones de *Electra*: una a cargo de la actriz mexicana Adèle J. Godoy, adaptada para la escena, y la segunda, que sale de máquinas una vez la obra ha sido representada, y que estaba destinada a su lectura, en cuya portada se lee «traducido por S», sin que se tengan más datos (Behiels: 2020, 21). Queda por resolver la incógnita de una tercera edición que atribuye la traducción a M. A. de Goeje (Hernández Suárez, 371).

Lo cierto, según Behiels (2021, 252-254) es que *Electra* tuvo gran éxito y se representó en varias ciudades: Róterdam, Amsterdam, Delf, La Haya, Gante, en las que estuvo en gira buena

parte de 1901 y principios de 1902. La crítica periodística ejerció de reclamo para el público que esperaba ver a Pantoja vestido de jesuita. Los alcaldes enviaban a la policía a los ensayos por si hubiera de impedirse su estreno, cuestión innecesaria, entre otras razones porque no había tal jesuita en la escena. La crítica se mostró contradictoria, incluso llegó a negar el valor literario de la obra, mientras, el público celebraba la función desde sus asientos.

ELECTRA EN PORTUGUÉS

Pocas obras de Pérez Galdós encontramos en lengua portuguesa, quizá porque lo leían en español. La primera traducida al portugués fue precisamente *Electra*, en 1901, editada en Oporto por la Librería Chardron de Lello & Irmao, en la colección Lusitana, y en la contraportada se hace constar que es la única autorizada. La versión es del escritor y crítico literario José Duarte Ramalho Ortigao (Pascua Febles; García Bolta: 2020, 174), colaborador y folletinista del *Jornal do Porto*, así como de otros periódicos portugueses y brasileños.

«La obra se representó cuatro veces en Lisboa desde el 12 al 15 de abril de 1901 basada en la traducción de Ramalho Ortigao», recogerá Berkowitz (1948, 207). El Teatro Doña Amelia y la compañía Rosas & Brasao se encargaron de representar la obra según la profesora Yolanda Arencibia (2020, 513).

Poco conocemos del drama galdosiano en tierras brasileñas. Escribe Berkowitz (1948, 206) que *Electra*, la noche de su representación en Sao Paulo, provocó una gran manifestación en los alrededores del convento de San Benito, y que luego subió a la escena también en Río de Janeiro. Sin otros datos, sabemos de las colaboraciones literarias de Ramalho Ortigao, tanto en la prensa de Río de Janeiro, *Gazeta de Notícias*, como en la de Sao Paulo, *Revista Nova*. Ramalho conocía bien las tierras de América del Sur y particularmente ambas ciudades, en las que ha sido muy reconocido. Ello abre una puerta a investigar y rastrear si su traducción de *Electra* fue la que adaptaron las compañías brasileñas de teatro. Recientemente, en 2021, Independently published ha editado la *Electra* de Ramalho Ortigao.

ELECTRA EN RUSO

Desde 1879 se traducen al ruso las novelas y episodios de Pérez Galdós. Respecto a *Electra*, Berkowitz escribe: «Y, no mucho antes de que Galdós falleciera, la Rusia revolucionaria puso en escena el drama anticlerical español en Moscú y Kiev», es decir, seguramente en torno a los años 1918 y 1919 (1948, 207).

La correspondencia entre Pérez Galdós y el traductor de *El amigo Manso*, y más tarde amigo, Isaac Pavlovsky (González Herrán: 1988), pone de relieve el conocimiento y el creciente interés que los lectores rusos tenían por las novelas galdosianas. Las relaciones culturales por aquellos años entre ambos países eran notorias. Baste recordar el papel que doña Emilia jugó en el Ateneo madrileño. Sin embargo, el teatro galdosiano no despertó el mismo interés que su narrativa. No cabe duda de que la prensa rusa debía de estar al corriente de lo sucedido con el estreno de *Electra*. No obstante, hubo que esperar a que transcurrieran casi veinte años para su traducción y puesta en escena. No hemos encontrado aún otros datos.

HISPANOAMÉRICA.

ELECTRA EN ARGENTINA

La repercusión del estreno de *Electra* en Madrid y la crítica periodística de España tuvieron eco relevante en Argentina, cuya burguesía pudiente se ocupaba de trasladar a la potente escena, bien porteña o de otras ciudades, lo que se representaba en Madrid. Las giras de las compañías de teatro españolas, la intermediación de dramaturgos argentinos y un buen número de teatros esperaban a un público ansioso de ver lo que la prensa diaria decía de esta nueva obra de Galdós. Las compañías españolas y las afincadas en Argentina eran las encargadas de las versiones teatrales ‘conocidas’ por Pérez Galdós y otras tantas adaptaciones eran anónimas, acriolladas y hasta fraudulentas. Tal fue el éxito de *Electra*. Galdós era por aquellas fechas leído y admirado en Argentina por sus novelas.

En un país en proceso de formación de su identidad, en el que casi la mitad de su población eran inmigrantes europeos, Galdós estaba considerado por los argentinos como el mejor novelista español después de Cervantes. Sin embargo, respecto al teatro, público y crítica discrepan. Desde 1892 los asiduos a las tablas conocían *Realidad*, *La loca de la casa*, *La de San Quintín*, *Doña Perfecta*, *Los condenados*, *Voluntad*, *La fiera* (Dubatti: 1997).

El 19 de marzo de 1901, según Dubatti, *Electra* fue recibida con la expectación que había propiciado la prensa, y figuró a la vez en tres escenarios distintos: en el Teatro de la Victoria por la compañía Cordero que la tuvo en cartel 42 noches; en el Teatro Comedia por la compañía Manuel de la Vega y Joaquín Montero con 28 representaciones, y en el Teatro Argentino y la compañía de Mariano Galé con 58 funciones. A estas hay que sumar «18 sociedades de aficionados de la capital que también representaron *Electra*» (Becerra Bolaños: 2013). En

1910, subió a la escena del Teatro Variedades; en 1912, al Teatro Nacional Norte, con la compañía de los hermanos Celestino, Alcides y Antonio Petray (Enrique Arellano: Wikiwand); y en 1913, al Teatro Apolo, según Jorge Dubatti (1997). El dramaturgo Enrique García Velloso (Becerra Bolaños: 2013), que al parecer se ocupaba de los derechos de autores en Argentina, en carta a Pérez Galdós le informa de que *Electra* se ha escenificado en «La Plata, Santa Fe, Tucumán, Córdoba, etc.»

María Victoria Núñez (2020) escribe acerca del éxito de *Electra* en la ciudad argentina de Córdoba. La compañía del también actor Wenceslao Bueno la estrena el 19 mayo de 1901 en el Teatro Progreso. Probablemente, señala Núñez, Pedro Padilla, español relacionado con el Teatro Progreso, propiciaría su estreno y gira por las ciudades de Paraná, Santa Fe y Rosario. Los espectadores debían conocer la obra pues había sido publicada en el folletín del periódico *La Libertad* durante el mes de marzo. Si en Madrid hubo escándalo, no menor fue el de Córdoba, y al periódico *La Libertad* se sumó la crítica del diario católico *Los Principios*. Hubo disturbios callejeros, pastoral del obispo, intervención de la policía, atropellos durante tres días. Según Núñez: «*Electra* se convirtió en el grito de guerra». Todo un éxito al que se sumaron las tres ediciones de 1901, la de 1911, y las de 1921 y 1922 (Hernández Suárez, 370) y (Dubatti: 1997).

ELECTRA EN CUBA

Cuba la isla de tantos canarios y destino familiar de los Pérez Galdós conocía bien al escritor. Tras el estreno de *Electra* en Madrid, el periódico local *Diario de la Marina* publicó varios artículos, en un momento en el que los isleños ansiaban una mayor libertad, que es lo que pregonaba Galdós en su obra (Frederick de Armas: 2015, 374). El trasiego de compañías y actores y el auge del teatro en Cuba no son ajenos al drama galdosiano, y nuevamente Berkowitz (1948, 206), acerca de *Electra* en La Habana, solo dice que se representó «varias veces» en la ciudad. Por aquellas fechas, en la capital cubana, el Teatro Tacón era el coliseo en el que tenían su sede las compañías italianas y francesas de ópera, y las españolas de zarzuela y obras dramáticas. Los principales actores de la escena española llegaron al Tacón: «Elisa Mendoza Tenorio, Rafael Calvo, Pedro Valero, Emilio Mario, Balbina Valverde, Antonio Vico, Leopoldo Burón, Mª Guerrero y Fernando Díaz de Mendoza, Larra, Balaguer, Enrique Borrás, Anita Ferri, Rosario Pino, Concha Catalá y Emilio Thuiller» (Lescano Abella: 1942). Nos preguntamos si *Electra* se estrenaría con alguno de ellos en el Tacón de La Habana.

ELECTRA EN CHILE

Escribe Becerra (2015) que *Electra* se encuentra entre las obras más citadas en la correspondencia de Galdós con sus lectores chilenos. Es probable que hasta allí llegara el texto entre las publicaciones de Pérez Galdós. Sabemos de la edición de *Electra* en Valparaíso, por la litografía e imprenta Industrial en 1901, que se conserva en la Biblioteca Digital Hispánica de la Biblioteca Nacional Española.

Respecto a la representación de *Electra*, Berkowitz (1948, 206) cita Santiago, y Valparaíso como las ciudades de su puesta en escena. Alfonso M. Escudero (1966), que analiza los teatros existentes en varias localidades de Chile, refiere los nombres de actores galdosianos en Chile: Mariano Galé, María Guerrero y Fernando Díaz de Mendoza, Emilio Thuillier, Rosario Pino y Margarita Xirgu. ¿Debutaría alguno con *Electra*?

ELECTRA EN MÉXICO

Cuando *Electra* llegó al teatro de la capital los mexicanos ya habían leído las novelas del escritor, a través de los folletines de la prensa. La humanidad de sus personajes y la realidad de los argumentos de sus novelas les atrajo de inmediato. Galdós, el autor de novelas, formaba parte del mundo y de la cultura mexicana. Después de esta consideración, también era autor de obras de teatro.

Las obras publicadas en México hicieron crecer el número de lectores y admiradores de sus obras durante el último cuarto del siglo, y ello, sin duda, reportaba al escritor beneficios económicos más que interesantes. Así lo reconoce don Benito en vísperas de su viaje con Alcalá Galiano, en 1887, cuando escribe a su socio y también editor Cámara, pendiente de los dineros que obtendría por la venta de sus obras editadas en México y necesarios para el largo viaje (Arencibia, 291).

A pesar del éxito y del reconocimiento del Galdós novelista en México, su teatro, aunque considerado de segundo orden, tuvo acogida en el país, en el que se habían representado, antes de 1901, varios de sus dramas: *Realidad*, *La loca de la casa*, *La de San Quintín* y *Doña Perfecta* (Sinnigen; Vieyra: 2009 -2010, 73-77).

De *Electra*, y coincidiendo con su estreno en la capital, salió de la imprenta mexicana una Edición Económica recogida por Hernández Suárez (1972, 371).

El Teatro Arbeu fue el escenario preferido por la compañía del empresario mexicano Ramón P. Buxó. Pronto comenzaron los ensayos y preparativos para su estreno el 19 de marzo. La prensa, aun reconociendo el buen trabajo de la compañía de Buxó, atacaba o defendía la representación, según fuese conservadora o liberal, es decir, en función de sus intereses. El ruido de los diarios fue tal que la Compañía Cigarrera Mexicana comercializó de inmediato el éxito, y aparecen los cigarrillos *Electra* coincidiendo con su estreno en el Arbeu (Sinnigen; Vieyra: 2009-2010, 77-78).

Más adelante, *Electra*, durante los días 26, 27, 31 de julio y 1 de agosto, se representa en el Teatro Principal a cargo de la compañía española de Julio Ruiz y la empresa Alba, en donde Mariano Galé hace el papel de Máximo. A pesar de los contratiempos la compañía resiste, baja los precios y consigue llenar la sala. *Electra* volverá de nuevo al Arbeu, esta vez sin pena ni gloria, con la compañía española de Antonio Vico Pintos, gracias a una suscripción e incluso apoyo del presidente Porfirio Díaz (Sinnigen; Vieyra: 2009-2010, 78-80).

La Compañía Dramática Serrador – Mari, española, llevó *Electra* al Circo Teatro Yucateco de Mérida en la que cosechó los aplausos del público. La compañía de Serrador continuó a la ciudad de Motul, donde estrenó *Electra* el 15 de diciembre de 1901 en el Teatro Casellas Rivas, de cuyo éxito dio cuenta el diario de Veracruz, *El Eco del Comercio* (Sánchez Novelo: 2021).

Electra debió seguir por algún tiempo en la escena mexicana, y sabemos por Leal (2009, 95) que en diciembre de 1902, el arzobispo de Michoacán, Atenógenes Silva, prohíbe a los feligreses asistir a su representación «pues consideraba que no era recomendable para la salud espiritual de los católicos».

Méjico que mantuvo la obra de Pérez Galdós en los teatros, en las imprentas, y posteriormente en el cine, resultó el país galdosiano por excelencia.

ELECTRA EN PERÚ

Pérez Galdós y lo americano son una constante que se revela no solo en la prensa sino también en la correspondencia, y Perú no es una excepción. El escritor español, sin duda, era venerado en las tierras americanas. Varias noticias relatan el éxito de *Electra* en Lima, y el

sentir de los peruanos acerca del significado que para ellos tenía el mensaje del drama galdosiano.

Desde el 1 de mayo de 1901 el diario *La estrella de Panamá* recoge: “gran manifestación después de su estreno, donde se gritaba: «¡Muera la iglesia! ¡Abajo el clericalismo! ¡A los conventos! ». Más adelante, el 25 de mayo, se lee, « (...) hay una manifestación en Lima tras la representación de *Electra* donde se grita: “Mueran los jesuitas”» (Frederick Armas: 2015, 392).

Pero conocemos también el parecer de Ricardo Palma acerca del drama de Galdós, «a principios de 1901» en carta a Rafael Altamira, « (...) literariamente, *Electra* tiene lados muy endebles», recoge Becerra (2015). Sabemos por Yolanda Arencibia (2020, 514) que la obra se representó en el Teatro Principal de la capital, hoy Teatro Segura, el más antiguo de Hispanoamérica, a finales de abril y durante el mes de mayo de 1901. Los peruanos vitorearon la representación de *Electra*, sin embargo, la crítica literaria seguía considerando a Pérez Galdós gran novelista y no tanto un gran autor dramático.

ELECTRA EN URUGUAY

Las imprentas uruguayas editaron al autor de *Doña Perfecta* desde 1885, y otros títulos de las obras de Galdós llegaron a Montevideo desde la imprenta La Guirnalda, del propio escritor y de su socio Cámara, de las que se conservan ejemplares en la Biblioteca Nacional de Uruguay.

Berkowitz (1948, 206) recoge que *Electra* se estrenó en Montevideo. La escena pudo ser la del Teatro Solís en donde a partir de 1900 compartían sus tablas las compañías españolas y las nacionales como la de Los hermanos Podestá.

Tan solo hemos encontrado las siguientes referencias a *Electra* en Montevideo. Una carta en la que el dramaturgo García Velloso escribe a Pérez Galdós (*Electra de Pérez Galdós. Cien años de su estreno*, 2001, 89) lo siguiente: «En Montevideo unos cómicos sin vergüenzas han asesinado a *Electra*. No tienen perdón de Dios estos atentados de lesa literario». Asunto similar se lee en otra carta al escritor, también de García Velloso, en septiembre de 1901 (Becerra: 2013):

Con su obra de Ud. se han atrevido todos los cómicos, como con *Don Juan Tenorio*. Cosas graciosísimas pasaron con el drama de Zorrilla, pero con *Electra*, desde su estreno a la fecha, han ocurrido escenas sabrosísimas de una comicidad extraordinaria (...) *Electra* es el guitarrón de todas las farras (...)

No hablamos de las representaciones de *Electra* en Buenos Aires, La Plata, Santa Fé, Tucumán, Córdoba, etc., ciudades populosas, cosmopolitas e intelectuales. No; el público este no me interesa, ni a Ud. tampoco, ¿verdad? Porque es lógico que en un medio civilizado, moderno, *Electra* triunfe. Pero allá... en esas colonias, en esos villorios de cuatro casas y muchos establecimientos de campo donde no hay teatros ni público de estrenos y adonde solo suelen ir, de Pascuas a San Juan, compañías de titiriteros parecidos a esa que nos pintan los Goncourt en *Los hermanos Zemganno*; allá donde no se tiene noción de la belleza escrita, ¿por qué *Electra* revoluciona con tanto o más ímpetu que en el medio ciudadano?

Es que Ud. ha hecho un drama profundamente humano, exteriorizado con una claridad enorme y por eso lo entiende todo el mundo.

ELECTRA EN VENEZUELA

Berkowitz escribe (1948, 206) que *Electra* se representó en Caracas, sin que nos facilitara otros datos. Venezuela conocía bien a Galdós, en particular sus episodios nacionales que editaría años más tarde. Los lectores caraqueños admiraban del escritor sus ideas de relación fraternal, de unidad entre las naciones americanas de habla española, justamente en unos años en los que se forjaba su carácter como país independiente. Y hasta ellos llega el eco del éxito de *Electra*, un fenómeno social de masas, por su defensa de la libertad y lucha contra el fanatismo religioso. Nada de esto pasa desapercibido para los dueños de teatros y compañías, en una ciudad que a finales del siglo XIX abre unos cuarenta pequeños teatros. Y entretanto, en pie, lucía el Teatro Municipal donde ópera y drama, y quizás *Electra*, alternaran.

ASIA. ELECTRA EN FILIPINAS

Con la ocupación de las Islas por los EE.UU, ciudades como Manila, con la más numerosa comunidad española, ofrecían en el teatro una de las principales actividades culturales. En la escena dominaban la música de la zarzuela, la comedia y el drama españoles. Los teatros Zorrilla y Colón representaban por aquellos años las obras de autores españoles que triunfaban en España, a las que se sumaban el incipiente teatro de los hispanofilipinos. La mayoría de las obras españolas con éxito en España de gira por América continuaban hasta Filipinas.

Pérez Galdós era conocido como novelista en las islas, recordemos la posible influencia de *Doña Perfecta* en el *Noli me tangere* de José Rizal. El escándalo que se originó en la prensa mundial con *Electra* contribuyó, sin duda, a que españoles y filipinos la celebraran en la capital. Tanto Berkowitz (1948, 206) como Ortiz Armengol (1996, 580) sitúan en Manila el estreno de la *Electra* de Galdós, sin otras referencias.

Y *ELECTRA* «RESUCITA», 120 AÑOS DESPUÉS, EN GRAN CANARIA

El éxito de *Electra* y sus mensajes de libertad, feminismo, igualdad, amor y valor del trabajo siguen vigentes en la España actual. Los días 24, 25 y 26 de septiembre de 2021 regresa a la escena del Teatro Pérez Galdós de esta ciudad, basada en el texto de Francisco Nieva, a cargo de DD & Company Producciones, y bajo la dirección escenográfica de Ferrán Madico y Alfonso Barajas. Versión que ya se había estrenado en 2010, en Las Palmas de Gran Canaria, en el Teatro Español de Madrid, y en la 56 º edición del Festival de Mérida «donde alcanzó la cifra de 6.000 espectadores» (El Diario.es 22 /09/1921). El público grancanario nuevamente vibra ante una *Electra* que, 120 años después, ha sabido mantener la esencia del compromiso galdosiano, renovado y actualizado con las claves de la dramaturgia del siglo XXI, porque *Electra* «no huye, no... Resucita».

APÉNDICE

Ediciones, solicitud de derechos y representaciones de *Electra*

Alemán	
Ediciones	Solicitud de derechos <i>Electra</i>
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Electra</i>. Viena: Wiener Verlage. Traducción de Rudolf Beer, 1901. - <i>Electra</i>. Berlín: [s.n.] 6 reimpre-siones en 1901. Traducción de Ru-dolf Beer. Adaptación de Ricardo Felner, 1901. 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Electra</i>. 1901. Emérich von Bukowis (director Volstheater Viena) con derechos para editar y representar, envía a P. Galdós impresos para librerías y libretos para la escena. - <i>Electra</i>. 1901. Félix Bloch Erben, editor: alega tener derechos para editar y representar con la traducción de Rudolf Beer. - <i>Electra</i>. 1901. Arturo Pollini, traductor. Solicitud para representar en Teatro Deutsches Schauspielhaus de Hamburgo. - Fiessen, editor. 1901. Solicitud para traducir y representar. - Louise Luca. 1901. Solicitud para traducir. - Else Otten (Ossen). 1901. Solicitud para traducir y representar. - Laura von Feibelson. 1901. Solicitud para traducir en formato libro y representar. - Berthold Frischauer, periodista. 1901. Solicitud para representar en América, en alemán, con la traducción de Rudolf Beer. - Eberhard König. 1904. Solicitud para traducir y representar.

Catalán	
Ediciones y representaciones	
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Electra</i>. 1901. Torredembarra (Tarragona). Teatro La Nueva Unión. Cía. Antonio Labastida (marzo). Representación. - <i>Resultados de la Electra</i>. 1901. Barcelona. Teatro Nuevo. Libreto de Jaume Molgosa y Valls. Impresor Joaquín Solá (noviembre). Representación. - <i>La Electra Galdosa</i>. Parodia del drama <i>Electra</i> en 1 acto y en prosa (texto manuscrito para su representación), 1901, de Jaume Molgosa y Valls, traductor - <i>Electra</i>. 1902 (edición en español). - <i>Electra</i>. 1906 (edición en catalán). - <i>Electra</i>. Forgotten Books (reimpresión), 2018. 	

Checo
Ediciones
- <i>Electra</i> . Traducción de Andrej Xueera, 1901.

Francés
Ediciones y representaciones
- <i>Electra</i> . París. Adaptación de Paul Milliet. Théâtre de La Porte Saint- Martin, 1904 y 1905. Representaciones: 185. - <i>Electra</i> . Adaptación de Paul Milliet. 1904. Representaciones en Marsella (15), Lille (4), Amiens, Le Havre, Laon, Dijon, Lyon, Teatro de los Gobelins, Grevelle, Montparnasse, Belleville.

Inglés
Ediciones
- <i>Electra</i> . Chicago: <i>The Drama</i> , nº 2, 1911, pp. 12-138. - <i>Electra</i> . Boston: <i>Contemporary Spanish Dramatists</i> . Edición de R.G. Badger. Traducción e introducción de Charles Alfred Turrell, 1919. - <i>Electra</i> . New York, London: <i>Modern Continental Plays</i> (incluye <i>Electra</i>). Editorial Harper & Brothers, 3ª edición. Traducción de Samuel Marion Tucker, 1929. - <i>Electra</i> . Londres. Editorial Forgotten Books, reimpresión, 2019.

Italiano
Representaciones
- <i>Electra</i> . Roma. Cía. Mauri. Teatro Manzoni. Traducción de Enrique Tedeschi, 1901. - <i>Electra</i> . La Boca del Riachuelo (Buenos Aires). Adaptación de Caetano Cavalli. - <i>Electra</i> . Montevideo. Adaptación de Montefusco. - <i>Electra criolla</i> . Buenos Aires. Cía. Los hermanos Podestá. Teatro Doria ¿? (no consta la representación).

Neerlandés	
Ediciones	Representaciones
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Electra</i>. Leiden: A.H. Adriani. Traducción de Maria Anna de Goeje, 1901 (datos escasos). - <i>Electra</i>. Adaptación para el teatro de Adèle J. Godoy, 1901. - <i>Electra</i>. Edición: “traducido por S”, 1901. 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Electra</i>. 1901. Adaptación de Adèle J. Godoy. Róterdam. Cía. Tívoli. Director Johan Mulder. - <i>Electra</i>. 1901. Amsterdam. - <i>Electra</i>. 1901. Gante. Grupo de teatro Multatulikring. - <i>Electra</i>. 1901. Delft y La Haya. - <i>Electra</i>. 1902. Gante. Grupo De Toekomst de Bruselas, teatro de la Casa del Pueblo.

Portugués	
Ediciones	Representaciones
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Electra</i>. Oporto: colección Lusitana. Librería Chardron de Lello & Irmao, editores. Traducción de Ramalho Ortigao, 1901. - Electra. Traducción de Ramalho Ortigao. Independently published, 2021. 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Electra</i>. 1901. Lisboa. Cía. Rosas & Brasao. Teatro Doña Amelia. “Basada” en la traducción de Ramalho Ortigao. - <i>Electra</i>. Sao Paulo, Río de Janeiro.

Ruso
Representaciones
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Electra</i>. 1918 / 1919, aproximadamente. Moscú y Kiev (sin datos).

Hispanoamérica

Argentina	
Ediciones	Representaciones
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Electra</i>. Drama en cinco actos. Buenos Aires, 1901. - <i>Electra</i>. Drama en cinco actos. Buenos Aires: Hermenegildo Torrens, editor, 1901. - <i>Electra</i>. Córdoba. <i>La Libertad</i>, folletín, abril, 1901. - <i>Electra</i>. En <i>Catálogo Metódico de la Biblioteca Nacional</i>. Buenos Aires: Talleres Tipográficos de la Biblioteca Nacional, Tomo III, 1911, p. 227. - <i>Electra</i>. Buenos Aires. Editorial El Teatro, 1921. - <i>Electra</i>. Buenos Aires. <i>Teatro Clásico</i>. Biblioteca Económica de Autores Famosos, 1922, p. 134. 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Electra</i>. 1901. Buenos Aires. Teatro de la Victoria. Cía. Cordero, 42 funciones. - <i>Electra</i>. 1901. Buenos Aires. Teatro Comedia. Cía. Manuel de la Vega y J. Montero. - <i>Electra</i>. 1901. Buenos Aires. Teatro Argentino. Cía. Mariano Galé. - <i>Electra</i>. 1901. Buenos Aires. En 18 sociedades de aficionados. - <i>Electra</i>. 1901. La Plata, Santa Fe, Tucumán, Paraná, Rosario. - <i>Electra</i>. 1901. Córdoba. Teatro Progreso. Cía. Wenceslao Bueno. - <i>Electra</i>. 1910. Buenos Aires. Teatro Variedades. - <i>Electra</i>. 1912. Buenos Aires. Teatro Nacional Norte. Cía. Hermanos Celestino, Alcides y Antonio Petray. - <i>Electra</i>. 1912 y 1913. Buenos Aires. Teatro Apolo.

Cuba	
Representaciones	
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Electra</i>. La Habana (sin datos). 	

Chile	
Ediciones	Representaciones
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Electra</i>. Valparaíso: Litografía e Imprenta Industrial, 1901. 	<ul style="list-style-type: none"> - 1901. <i>Electra</i>. Santiago y Valparaíso (sin datos).

México	
Ediciones	Representaciones
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Electra</i>. Drama en cinco actos. Edición Económica, 1901. 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Electra</i>. 1901. Ciudad de México. Teatro Arbeu. Cía. Ramón P. Buxó. - <i>Electra</i>. 1901. Ciudad de México. Teatro Principal. Cía de Julio Ruiz y Empresa Alba. - <i>Electra</i>. 1901. Ciudad de México. Teatro Arbeu. Cía. de Antonio Vico. - <i>Electra</i>. 1901. Mérida. Circo Teatro Yucateco. Cía. Dramática Serrador-Mari. - Electra. 1901. Motul. Teatro Casellas Rivas. Cía. Dramática Serrador-Mari. - <i>Electra</i>. 1902. Michoacán.

Perú
Representaciones
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Electra</i>. 1901. Lima. Teatro Principal.

Uruguay
Representaciones
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Electra</i>. 1901. Montevideo. Teatro Solís ¿? (sin datos).

Venezuela
Representaciones
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Electra</i>. Caracas (sin datos).

Asia - Filipinas
Representaciones
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Electra</i>. Manila (sin datos).

BIBLIOGRAFÍA

ARENCIBIA, Yolanda. *Galdós. Una biografía*. Barcelona: Tusquest Editores, 2020, p. 513.

BECERRA BOLAÑOS, Antonio. “Una definición de lo americano en el epistolario de Benito Pérez Galdós: Argentina”. *Actas I Congreso Internacional: Nuevos Horizontes de Iberoamérica-Mendoza-Argentina*. Universidad Nacional de Cuyo, 2013, pp. 1-9.

BECERRA BOLAÑOS, Antonio. “Galdós en Los Andes”. *Los fundamentos de una época. X Congreso Internacional Galdosiano*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, 2015, pp. 445-452.

BEHIELS, Lieve. “Las traducciones de Pérez Galdós en el ámbito de la lengua neerlandesa”. *Traducción y recepción universal de Benito Pérez Galdós: cien años después (1920-2020)*. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC ediciones. Colección TIBÓN: Estudios traductológicos, 2, cap. I, 2020, pp. 17-33.

— “Galdós en la prensa diaria neerlandesa del siglo XX”. *Galdós. Cien años de actualidad*. Mª Ángeles Varela Olea (ed.). Universidad San Pablo-CEU/Instituto de Humanidades Ángel Ayala. Berlín: Peter Lang, 2021, pp. 243-263.

BERKOWITZ, H. Chonon. *Pérez Galdós, Spanish Liberal Crusader*. Madison, WI: University of Wisconsin Press, 1948. Nota: las páginas indicadas en el texto corresponden a la traducción dirigida y coordinada por la profesora Ana Sofía Ramírez Jáimez (2000), según convenio entre Cabildo de Gran Canaria, Casa-Museo Pérez Galdós y ULPGC, Facultad de Traducción e Interpretación.

BLANQUAT, Josette. “Au temps d’Electra (documents galdosiens)”. *Bulletin Hispanique*, LXVIII, 1966, pp. 253-308.

BOSCH BENÍTEZ, Amalia. “Estudio de la correspondencia entre Pérez Galdós y sus traductores austriacos”. *Rocznik Przektadoznawczy*, nº 15, 2020a, pp. 91-115.

— “Estudio de la correspondencia entre Pérez Galdós y sus traductores alemanes”. *Traducción y recepción universal de Benito Pérez Galdós: cien años después (1920-2020)*. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC ediciones. Colección TIBÓN: Estudios Traductológicos, 2, cap. II, 2020b, pp. 35-64.

CAPPARELLI, Ferdina Juliette. *Benito Pérez Galdós and his Works in the United States*. Master’s theses 92. Loyola University Chicago, 1946.

DE ARMAS, Frederick. “Una conversación trasatlántica: Benito Pérez Galdós y Domingo A. Galdós en *La estrella de Panamá* (1889-1901)”. *Revista de Literatura*, tomo 77, nº 154. Universidad de Chicago, 2015, pp. 371-397.

DEL OLMET, Luis Antón; GARCÍA CARRAFA, Arturo. 1912. *Los grandes españoles. Galdós*. Capítulo XIV: Conversaciones con el autor, en *Electra de Pérez Galdós*.

Cien años de un estreno. 2001. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, 2001, pp. 145-150.

DE PAZ DE CASTRO, Elena. “La lectura de Galdós en Italia”. *La Hora de Galdós. Actas del XI Congreso Internacional de Estudios Galdosianos.* Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, 2019, pp. 818-83.

DUBATTI, J. “El teatro de Benito Pérez Galdós de Buenos Aires (1892-1920)”. *El teatro y su mundo: estudios sobre teatro iberoamericano y argentino.* Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras. Galerna. Osvaldo Pelletieri, editor, 1997. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-teatro-de-benito-prez-galds-de-buenos-aires-18921920-0/>.

Electra de Pérez Galdós. Cien años de su estreno. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, 2001.

ESCUDERO, Alfonso M. “Apuntes sobre el teatro en Chile”. *Aisthesis: Revista chilena de investigaciones estéticas*, nº 1, 1966, pp. 17-61.

GONZÁLEZ HERRÁN, José Manuel. “Un nihilista ruso en la España de la Restauración: Isaac Pavlovski y sus relaciones con Galdós, Oller, Pardo Bazán, Pereda”. *Anales Galdosianos*. Año XXIII. Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria; Cornell University. Madrid: Editorial Castalia, 1988, pp. 83-105.

HAMPEIS, Zdenek. “El Hispanismo en Checoslovaquia”. Academia Checoslovaca de Ciencias. Praga. *Thesaurus*, tomo XVIII, nº 1, Centro Virtual Cervantes, 1963, pp. 186-193.

HERNÁNDEZ SUÁREZ, Manuel. *Bibliografía de Galdós I.* Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, 1972, p. 370.

LEAL, Juan Felipe. *El cinematógrafo y los teatros. Anales del Cine en México*, 1895-1911. Vol. 6, 1900: Segunda parte. México: Juan Pablos Editor. Voyeur, 2009.

LESCANO ABELLA, Mario. “Teatros coloniales habaneros. Historia sintética de los teatros habaneros”. *Arquitectura La Habana* nº 113, Año V, diciembre de 1942, pp. 481-488. Disponible en: <http://www.galeriacubarte.cult.cu/gcritica.php?item=203&lang=sp>

LÓPEZ JIMÉNEZ, Luis. “El estreno de Electra en París”. *Actas del Tercer Congreso Internacional de Estudios Galdosianos.* Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, II, 1990, pp. 405-415.

NUNÉZ, María Victoria. “Electra se convirtió en el grito de guerra”. Una aproximación a las reacciones del estreno cordobés de la obra teatral de Pérez Galdós. *Itinerantes. Revista de Historia y Religión* 13, (jul-dic). Universidad Nacional de Córdoba, pp. 2020, 141-165.

ORTIZ-ARMENGOL, Pedro. *Vida de Galdós*. Barcelona: Crítica. Grijalbo Mondadori, 1996.

PASCUA FEBLES, Isabel; GARCÍA BOLTA, M^a Isabel. “Bibliografía de las traducciones de Benito Pérez Galdós”. *Traducción y recepción universal de Benito Pérez Galdós: cien años después (1920-2020).* Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC ediciones. Colección TIBÓN: Estudios traductológicos, 2, 2020, cap. VII, pp. 151-190.

Radio Praga Internacional. Antonín Pikhart. 17/11/2016.

SÁNCHEZ NOVELO, Fausto M. “Los primeros espectáculos en el Circo Teatro Yucateco” (XXIV). *Estamos aquí.mx*. 22 de junio, 2021.

SINNIGEN, John: VIEYRA SÁNCHEZ, Lilia. “La recepción de la obra teatral de Galdós en México: 1892-1952”. *Anales Galdosianos*, XLIV y XLV. Boston University, 2009-2010, pp. 71-91.

THION SORIANO-MOLLÁ, Dolores. “Francia me enamora, París me seduce. Galdós y su campaña literaria en Francia (1898-1901)”. *Moenia* 26, 2020, pp. 101-122.

VALERO GARCÍA, Eduardo. “Resultados de *La Electra* y *La Electra Galdosa*. Noviembre de 1901”. *Historia urbana de Madrid... y del Madrid galdosiano*, 2020, jueves, 21 de mayo. Disponible en: <http://historia-urbana-madrid.blogspot.com.es/> ISSN